

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Чандрасекар Милани Зиппора Магдалена

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – Зданович Е.С.

При изучении иностранного языка мы неизбежно сталкиваемся с его национальной спецификой. Каждый народ называет те объекты действительности, которые для него важны. При сопоставлении языков легко обнаруживается несовпадение признаков для номинации объектов, или отсутствие наименования того или иного понятия, имеющегося в другом языке. Такое явление получило название лакунарность. В.Г. Гак «отсутствие слов для обозначения понятий, которые, несомненно, существуют в данном обществе и которые имеют особое словесное обозначение в другом языке» называет межъязыковыми лакунами. [1]. Так, например, русское затылок в английском языке – back of the head, а слово грелка переведем как a hot water bottle; английское слово toddler соотносимо с русским ребенок, который только что начал ходить, а слово singleton – с единственный ребенок в семье.

Студенты, изучающие русский язык, уже на первых уроках сталкиваются с подобными явлениями: в русском языке нет общего наименования для бабушки и дедушки, тогда как в английском есть слово grandparents; русские глаголы мыть, стирать и глагол wash в английском языке. Или, в английском языке для наименования наручных часов используется слово watch, а настенных или настольных – clock, а в русском языке в обоих случаях используется слово часы.

Одним из основных источников возникновения межъязыковых лакун являются культурно-исторические реалии. Наличием/отсутствием предмета в национальной культуре объясняются такие лакуны, как матрешка, лапти, борщ, щи, колхоз, погреб, квас, окрошка и др. Также может быть, что предметы или явления в культуре есть, но нет слов для их обозначения (сутки, однофамилец, кипятки).

Лакуны часто появляются там, где нет соответствия. Так, различия в системах образования обусловили появление следующих лакун: cautionmoney (денежный залог, внесенный студентом при поступлении в Оксфордский и Кембриджский университеты для покрытия возможных долгов, и расходов в случае нанесения им ущерба имуществу университета), valedictorian (выпускник университета, произносящий прощальную речь), demonstrator (ассистент профессора, демонстрирующий опыты), carrel (закрытая кабинка для работы в библиотеке), аспирант (advanced student), ректорат (university administration).

Интерес представляет лексико-семантические группы «Цвета и оттенки» и «Еда и напитки». Если в английском языке есть слово, то в русском – словосочетание: dun (серовато-коричневый цвет), ivory (цвет слоновой кости), foxiness (красно-бурый цвет), eggnog (напиток из взбитых яиц с сахаром, молоком или сливками с добавлением рома или вина), grass-beef (мясо рогатого скота, забитого в весенний период). И наоборот, русское слово голубой в английском – light/sky blue, фисташковый – pistachio green, гренки – pieces of toasted bread, простокваша – sour clotted milk.

В современном мире перед каждым человеком стоит задача: научиться общаться с людьми, которые представляют другую культуру. Очень часто слово является барьером, мешающим эффективному межкультурному общению. Поэтому проблема межъязыковых лакунов является актуальной при изучении иностранных языков.

Литература:

1. Гак, В.Г. сравнительная типология французского и русского языков / В.Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1977. – 300 с.

ДИСТАНЦИОННЫЙ МЕТОД РЕГИСТРАЦИИ КОНЦЕНТРАЦИИ ДВУОКИСИ СЕРЫ В АТМОСФЕРЕ

Чаплинская О.И. Бертель А.И.

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь
Кафедра медицинской и биологической физики
Научный руководитель – к.ф.-м.н., Бертель И.М.

Сжигание различных видов топлива, особенно угля и нефтепродуктов, вызывает появление в атмосфере одного из наиболее опасных загрязнений – двуокиси серы. Наличие существенных концентраций этого газа в воздухе приводит к выпадению так называемых «кислотных дождей». Создание надежного и сравнительно недорогого дистанционного газоанализатора позволит оперативно определить источник загрязнения и принимать меры к его устранению.

Контроль экологической обстановки и определение концентраций токсичных веществ в атмосфере проводится на основе различных физико-химических локальных методов. Однако, во многих случаях необходимы дистанционные методы, обладающие высокой чувствительностью и хорошей экспресностью. Наиболее полно всем требованиям дистанционного контроля удовлетворяет лидарный метод, источником излучения в котором является CO₂-лазер [1].

Анализ оптических характеристик газовых загрязнителей атмосферы в этом случае можно проводить по методу дифференциального поглощения. Суть этого метода заключается в зондировании атмосферы на паре линий «on line» (линия с резонансным максимально возможным поглощением) и «of line» (линия с минимальным поглощением). При работе по двухчастотному методу дифференциального поглощения «полезным» является только резонансное поглощение исследуемым газом [2].

Молекула SO₂ имеет в ИК диапазоне две интенсивные полосы поглощения с центрами ~7,5 и 8,5 мкм. Длинноволновый край второй полосы перекрывается с областью генерации CO₂-лазера. Поэтому предлагается при определении концентрации SO₂ в атмосфере методом дифференциального поглощения в качестве «on line» выбрать линию R(34) с $\lambda = 9,2071$ мкм, в качестве «off line» линию P(8) с $\lambda = 9,4581$ мкм. Предварительные расчеты показывают, что коэффициент поглощения двуокиси серы может быть экспериментально надежно измерен на трассе длиной ~3 км.

Литература:

1. Р. Межерис, Лазерное дистанционное зондирование, пер. с англ. Москва, Мир, 1987.